## VI.

## МНѢНІЕ О МАЛОРОССІЙСКОМЪ ЯЗЫКѢ И ПРАВОПИСАНІИ ОНАГО.

Въ N 20 Вѣстника Европы за 1829 годъ помѣщена была *сообщенная* Издателю Малороссійская пѣсня и замѣчаніе, касающееся предложеннаго мною правописанія Малороссійскаго, и мнѣнія о семъ языкѣ. Мнѣ пріятно было въ сочинителѣ замѣчанія онаго найти еще новаго послѣдователя *главному основанію* правописанія моего, въ слѣдствіе коего всегда удерживаются коренныя гласныя буквы, и только отмѣчаются особымъ значкомъ, если выговариваются иначе. Онъ *принимаетъ* сіе основаніе, и только обнаруживаетъ несогласіе свое относительно предлоговъ *зъ* и *одъ*, кои, по его словамъ, не всегда должны быть употребляемы вмѣсто *съ* и *отъ*. Онъ ссылается на всѣхъ Малороссіянъ въ томъ, что они предлоги сіи, *предшествуемые* согласными буквами: к, п, с, ш, хв (ф), ц, ч, ш, щ — произносятъ просто какъ *съ* и *отъ*, а *послѣ* всѣхъ прочихъ согласныхъ какъ *зъ* и *одъ*.

Если слова *предшествуемые* и *послѣ* — поставлены сочинителемъ замѣчанія умѣстно, то онъ можетъ быть и правъ; только безъ примѣровъ я сего не понимаю. Еслижъ, какъ кажется, они по ошибкѣ поставлены вмѣсто *послѣдуемые* и *предъ*;

Digitized by Google

то слишкомъ поспѣшное сдѣлано рѣшеніе, будто я *пишу совершенно несправедливо*. Не полагаясь на собственную память звуковъ, сошлюсь на Малороссійскихъ писателей нашихъ и на пьесы, кои помѣщены были въ В. Европы. Ихъ примѣрами можно доказать, что и *предъ* сказанными согласными буквами предлогъ *зъ* употребляется. Такъ просвѣщенный авторъ *Твердовскаго*, хотя и не принимаетъ моего правописанія въ главномъ, но пишетъ: *зъ кухвы*, ни-*зъ кимъ*, *зъ писку*, *зъ прогоныча*, *зъ печи*, *зъ чортомъ* и проч. Въ Грамматикѣ Г. Павловскаго встрѣтите: *зъ покоемъ*, *зъ корчмы*, *зъ симъ*, *зъ цятками*; у Кн. Цертелева: *зъ симъ*; въ стихотвореніи *Молодиця* (В. Е. 1829 N 9): повій *зъ того* краю. Наконецъ и въ Енеидѣ Котляревскаго найдутся примѣры, подтверждающіе принятое мною правило: предлогъ *зъ* (принимать ли его всегда за измѣненіе предлога *съ*, какъ въ Польскомъ языкѣ z; или иногда какъ сокращеніе предлога *изъ*, употребляемаго весьма часто вмѣсто *съ*) писать во всѣхъ случаяхъ, хотя иногда говорятъ и *съ*. Русскій предлогъ *со* — по Малороссійски *зо* (*зо* мною, *зо* всѣмъ). Что Малороссійскому языку свойственъ звукъ З, видно изъ словъ *знайшовъ* и т. п., кои въ Русскомъ употребляются безъ сего звука (нашелъ...). Впрочемъ я не могу сказать ничего положительнаго о словахъ сложныхъ съ симъ предлогомъ, и не распространяю на оныя сказаннаго правила; но и правило

Digitized by Google

замѣчателя: будто предлоги сіи должно писать по правописанію древняго Славянскаго (?) или Русскаго (?), не изъято отъ возраженій относительно сложныхъ словъ. Притомъ и въ Русскомъ правописаніи не всѣ одного мнѣнія касательно употребленія буквъ *з* и *с*: напр. Г. Ленинскій сперва напечаталъ второе *исправленное* изданіе Славянской Граммашики, а потомъ изданіе третіе вновь *изправленное*, и сія перемѣна одѣлана вѣроятно въ слѣдствіе законовъ правописанія Славянскаго, болѣе объяснившагося послѣ втораго изданія: не угодно ли Гну замѣчателю сдѣлать такое заключеніе! — Что касается до предлога *одъ*, то и его ставилъ я вездѣ для единообразія, вмѣсто *отъ*, по примѣру Сербскаго языка, въ коемъ сія частица имѣетъ всѣ тѣ значенія, какъ и въ Малороссійскомъ (см. Малорос. Пѣсни стр. 202). Притомъ Малороссійская частица *отъ* значитъ то, что въ Рускомъ *вотъ*: *от - се* или *от - це* (вотъ это, это); *от - ще* (вотъ что) и проч. — Я такъ распространился о сихъ двухъ частицахъ, ибо надобно было показать, что замѣтившій частныя ошибки моего правописанія едвали не самъ ошибается, тѣмъ болѣе надобно было, что онъ изъ сего выводитъ дальнѣйшія слѣдствія порядкомъ совсѣмъ не законнымъ. Симъ однакожъ я не думаю защищать правописанія моего во всѣхъ частностяхъ; я вижу самъ ошибки онаго и стараюсь исправлять ихъ, хотя это не служитъ ни-

Digitized by Google

сколько къ его опроверженію. Всякая система допускаетъ частныя усовершенія, и не можетъ быть изъятою отъ оныхъ; но только та можетъ быть названа прочною и удовлетворительною, основаніе коей не измѣняется частными поправками, и которая удовлетворяетъ большему числу случаевъ. Таково, смѣю думать, употребленіе коренныхъ гласныхъ буквъ въ Малороссійскомъ правописаніи, гдѣ буква одна и та же выговаривается иначе, по разнымъ произношеніямъ (*кôнь* — произносится въ разныхъ мѣстахъ различно: *кинь*, *кюинь*, *куинь*, *кунь*, *кюнь*, *кынь*). Посему главное дѣло здѣсь будетъ состоять въ нахожденіи коренной гласной буквы, — въ томъ, чтобы понять происхожденіе слова; причемъ не всегда можно вдругъ попасть на истину. Такъ на пр. у меня ошибочно было писано: *лѣкъ* — счетъ, *лѣчити* — счищать; ибо, при одинаковомъ выговорѣ, сіе слово должно писать съ буквою *ѣ* тогда только, когда оно означаетъ врачеваніе (особенно внутреннее): *лѣчу*, *лѣкарський*; но въ первомъ значеніи должно писать съ буквою *и*: *лічу* — считаю, *лікъ* — счетъ или число, *лічьба* счетъ или считаніе.

Сочинитель замѣчанія, указавъ на недоказанныя ошибки мои относительно двухъ предлоговъ, приписываетъ подобныя неправильности *принятому* (будто бы мною) *ложному мнѣнію*, что Малороссійскій языкъ происходитъ отъ Русскаго и Польскаго, отъ

Digitized by Google

ихъ смѣшенія. Потомъ онъ утверждаетъ, что сей языкъ нельзя производить непосредственно ни отъ Великороссійскаго, ни отъ Польскаго; что онъ по множеству формъ древняго Славянскаго языка, *утерянныхъ* въ Русскомъ и Польскомъ, и по другимъ особенностямъ, ему только свойственнымъ, отличенъ отъ всѣхъ прочихъ Славянскихъ нарѣчій, и т. п. Говоря сіе, онъ взводитъ на меня небылицы, и желая обвинить меня, самъ оправдываетъ, ибо защищаетъ то мнѣніе, которое (не знаю, первый ли я, да и не претендую на то; по крайнѣй мѣрѣ *самъ по себѣ*) я высказалъ въ моемъ изданіи пѣсень, вопреки существующему мнѣнію, будто Малороссійскій языкъ есть только нарѣчіе Великороссійскаго, испорченное Польскимъ. — Изъ сказанаго мною (Мал. П. стр. XII.), что форма пѣсень Малороссійскихъ, какъ и самый языкъ, занимаетъ „средину между Польскими и Рускими“ — вовсе не слѣдуетъ, чтобъ онъ былъ ихъ смѣшеніемъ. Я именно говорилъ (стр. XXXV и 183): „что во многихъ свойствахъ сей языкъ ближе Великороссійскаго „и Польскаго къ прочимъ языкамъ Славянскаго корня, такъ, что его можно почитать дѣйствительно среднимъ въ смѣшеніи сихъ нарѣчій, какъ и самое положеніе „странъ, гдѣ говорятъ симъ языкомъ,„ что „изслѣдователь Грамматики Малороссійскаго языка увидѣлъ бы въ немъ нерѣдко свойства (т. е. слова и ихъ формы), идущія прямо отъ Славянскаго корня и упра-

Digitized by Google

„ченныя въ Русскомъ; могъ бы открышь не-
„стоянные законы употребленіемъ и мѣст-
„ностями замемненные. — Дѣлая указанія на
„другіе языки, я старался показать сродство
„онаго съ словами Польскаго и другихъ Сла-
„вянскихъ нарѣчій, и имѣлъ въ виду показа-
„ніе: въ какихъ еще языкахъ повторились
„слова Малороссійскія, а не изъ какого язы-
„ка перешли они въ Малороссійскій.“ — Для доказашельства его особенности, я указалъ въ предисловіи на нѣкоторыя формы его, на *пр.* на *неопредѣленное* наклоненіе, которое (какъ и въ церковномъ, Сербскомъ и Богемскомъ) оканчивается собственно на *ти*; на *будущее* время нѣкоторыхъ глаголовъ, Порусски неупотребляющееся и составленное въ подобіе церковнаго языка (ходиш — иму, — имешь, — име; ходиш — имемъ, — имете, — имушь). Въ числѣ особенностей языка у меня упомянушъ и лаконизмъ его, о которомъ сочинишель замѣчанія говоритъ какъ о доводѣ, будшо бы его мнѣнія. Я могъ бы болѣе развить мимоходомъ сказанную мысль оную объ особенности языка Малороссійскаго, еслибъ имѣлъ больше досуга на занятіе симъ предметомъ, который люблю я, какъ Малороссіянинъ любящій Исторію, Поэзію и все относящееся къ его родинѣ. Но я доволенъ буду и шѣмъ, если успѣлъ показать начала, кои ненаименовавшійся сочинишель повторилъ въ своемъ замѣчаніи и принимаешъ ихъ въ основаніе особаго Разсужденія. Мнѣ пріятно будешъ видѣшь, если начашки мои ему,

Digitized by Google

или кому другому, послужатъ къ дальнѣйшимъ выводамъ и слѣдствіямъ, хотя, признаюсь, я никакъ не ожидалъ, чтобы можно было сказанныя особенности почесть *достаточными причинами* къ заключенію, что *на Малороссійское нарѣчіе должно смотрѣть какъ на остатокъ древняго языка нашихъ предковъ (?)*, какъ почитаетъ сочинитель замѣчанія. Еще менѣе ожидалъ я, чтобы можно было, пользуясь чьимъ либо мнѣніемъ, отнимать оное у него, а ему приписывать то мнѣніе, которое онъ отрицаетъ, и слѣдствія, будто бы изъ сего имъ отрицаемаго мнѣнія происходящія.

*М. Максимовичъ.*

Digitized by Google